

文章编号:1005 - 0523(2009)04 - 0125 - 04

从隐喻看中西文化差异

胡华芳

(华东交通大学 外国语学院,江西 南昌 330013)

摘要:隐喻是一种修辞方式,是人类最基本的认知方式和思维方式,是人们谈论和思维抽象概念的认知工具。人类通过隐喻来认识和了解世界。基于隐喻的英汉对比研究有助于揭示中西文化的差异。从隐喻角度对中西文化进行了对比,以便我们对中西文化差异有更全面的认识。
关键词:隐喻;文化;差异
中图分类号:H0.05 **文献标识码:**A

认知语言学家认为,隐喻作为一种修辞方式,是人类最基本的认知方式和思维方式,是人们谈论和思维抽象概念的认知工具。正如莱考夫与约翰逊(Layoff 和 Johnson)在《我们赖以生存的隐喻》一书所认为,隐喻渗透于日常生活,不但渗透在语言里,而且也渗透在思维和活动中。隐喻与人类的文化生活息息相关,是人们认知、思维、经验和行为的基础^[1]。人类思维过程主要是隐喻性的,人类的概念系统是以隐喻的形式构成和定义的,隐喻的语言表达之所以成为可能,完全是因为人的概念系统中存在着隐喻。简单地说,隐喻就是使用我们较为熟悉的、具体的概念去理解、感知、思维、判断抽象的、难以直接理解的概念,是一种从抽象到具体的过程。每个隐喻背后都隐含着强烈的民族文化特征。各民族的文化有其共同点,也有差异。这种差异体现在带有自己民族特色的语言中,而文化的多样性也反映在隐喻中,许多比喻都会打上该民族独特文化的烙印。

人们用隐喻思维,用更为简单的方式来表达复杂的事物或情感,隐喻已成为人们认识世界必不可少的认知工具。语言中的隐喻无处不在,对比英汉两种文化不难发现隐喻运用的相似性和差异性。中西文化中隐喻的相似表达说明隐喻作为人类基本的认知活动是具有普遍性的。而另一方面,不同文化背景的人概念系统、认知结构、认知方式和认知习惯的不同以及生活环境、风俗习惯、价值观念的不同导致了中西文化中隐喻理解上的差异。

1 基于隐喻的中西文化对比

植根于不同文化背景下的隐喻,由于产生的条件或状况不同,不可避免地产生了“地域性”。语言是文化的载体和重要组成部分,隐喻与社会、文化因素之间就有着密切关系。英语和汉语代表着中西方两种不同文化的两种语言,文化的差异也必然存在其中。

1.1 自然环境的中西文化差异

在人类的发展过程中,自然环境的差异,例如:气候条件、地理环境等对各民族的生产和交往活动的内容和方式的影响是很大的,这就有可能造成不同民族文化上的差异。在岛国英国,他们的生产和生活与大海息息相关,隐喻的联想自然也离不开海洋。all at sea(不知所措),half seas over(酒醉),between the devil and the deep sea(进退两难),意同汉语的进退维谷,但喻体不同。这些语句鲜明地体现了自然环境在英语隐喻中的色彩,体现了大海对于英国人较为丰富的联想意义。捕鱼业在英国经济中占有相当重要的地位,因此一些隐喻的联想与渔业有关。如:big fish (大亨),cool fish (厚脸皮的人),dull fish (枯燥无味的人),fresh fish (新囚犯),loose fish (放荡的人),poor fish(愚蠢易欺的人),shy fish(羞怯的人)。a big fish in a little

收稿日期:2008 - 03 - 20
作者简介:胡华芳(1970 -),女,江西南昌人,副教授,硕士,研究方向为英语语言学。

pond (小池塘里的大鱼)喻意是在小范围内出名的人,矮子中的巨人。like a fish out of water (像离水之鱼)比喻处在陌生的环境中,不自在。all is fish that comes to the net(到了网里的都是鱼),这句话是奉劝人们抓住一切可能利用的机会。

中国是一个以陆地为主的农业国,人们的生产生活主要依附于土地,自然环境决定了语言的固有特征,产生了具有我们民族特色的隐喻。鱼米之乡、胸有成竹、雨后春笋、面朝黄土背朝天、吹牛拍马、有钱能使鬼推磨等约定俗成的语句反映了中国人的思维认知方式,形成了独特的具有中国特色的喻意。中国是饮食大国,“吃”文化在中国语言中留下深刻的烙印。如见面时最常用的问候语是吃了饭吗。“吃”是承受、是获取,这个隐喻还体现如下:吃惊、吃官司、吃不消、吃不住、吃罪不起、吃软不吃硬、不吃那一套、吃一堑长一智、吃香、吃亏、吃苦头、吃冤枉、吃得开、吃大锅饭、吃闲饭、吃里扒外、吃不了兜着走、吃利息、等等。不同的民族创造了各自灿烂的民族文化,表现了丰富的民族文化内涵。

1.2 动物涵义的中西文化差异

中国自古是个农业国家,以牛耕为主,中国文化中与牛有关的隐喻很多,如:孺子牛、老黄牛(喻老老实实、勤勤恳恳、心甘情愿为大众服务的人)、牛劲(喻大力气)、牛脾气(喻倔强执拗的脾气)等。而英国古代耕种主要靠马,而且赛马活动历史悠久。因此英语中与马有关的隐喻不少,如:a dark horse(喻比赛中爆出冷门的优胜者),back the wrong horse(喻支持失败的一方),a horse of another color(喻风马牛不相及的事)等。相同的隐喻意义在英汉语中有不同的隐喻表达,如:汉语里用气壮如牛、力大如牛比喻人强壮,英语中则是as strong as a horse;汉语说吹牛,英语则说talk horse;汉语中有牛饮(比喻大口喝水),英语里则有eat like a horse(吃得很多)^[2]。

在中英两种不同的语言中,有许多“狗”的隐喻,其意义完全不同,其原因在于中西文化中“狗”的象征意味存在差异^[3]。而在汉民族人民眼里,“狗”是卑贱的动物,以“狗”喻人通常带有贬义色彩,比如:走狗、狗头军师、狗眼看人低等,这充分反映了汉民族文化对狗的憎恶和鄙视。而“狗”在西方文化中是一种宠物,是人类忠实朋友的象征。因此,西方人用“狗”比喻人,通常含有褒义,如:a faithful dog(忠实的人),be top dog(优胜者胜利的一方,左右全局的人),a lucky dog(幸运儿),big dog(大狗)喻指要人,大亨。Love me, love my dog(爱屋及乌),every dog has its lucky day(人人皆有得意之日)。old dogs will learn no new tricks(老狗学不会新把戏)喻指“老年人学不了新东西”,an old dog barks not in vain(老狗不乱吠)比喻“老年人做事有经验”。

“狮子”和“虎”在中西文化中分别用来比喻那些威武剽悍的人。英语中lion是百兽之王,是凶猛、威严的象征。因此,英语有许多有关“狮子”的隐喻。如play oneself in the lion's mouth(置身虎穴),come in like a lion and go out like a lamb(虎头蛇尾);better be the head of a dog than the tail of a lion(宁为狗头不为狮后)等。英国以lion作为自己国家的象征,British lion表示“雄狮英国”。狮子是英国的象征,乃高贵之物,在特定的场合,beard the lion意为冒犯英国人,而twist the lion's tail则表示藐视英国,侮辱英国。相对而言,老虎一直被中国人视为百兽之王,汉语有大量有关“虎”的隐喻:虎视眈眈、虎背熊腰、虎胆英雄、生龙活虎等。但中文的拦路虎在英语里却是a lion in the way。

1.3 宗教的中西文化差异

宗教在精神上、文化上对不同的民族产生了巨大的影响。西方国家盛行基督教,它对西方国家文化的影响深远。很多英语中的隐喻源自《圣经》。如:A Solomon(所罗门)隐喻聪明人,Judas(犹大)成为叛徒的代名词,Noah's ark(诺亚方舟)喻为避难所,the salt of the earth(社会中坚,高尚的人),men leap over where the hedge is lowest(篱笆矮,众人跨),意为软弱的人受气,与汉语的“人善被人欺”同义。man proposes, God disposes(谋事在人,成事在天),这话源自拉丁语,喻指世间有很多事情皆非人力所为,要看天意如何。又如:as poor as Job(家徒四壁),not to know a man from Adam(素不相识),God helps those who help themselves(上帝助自助者),go to hell(下地狱去)等都成为了英语中常用的隐喻。

在中国历史上,道教和佛教一直占据着宗教界的统治地位,汉语中很多隐喻来自它们。如“八仙过海,

各显神通”中的“八仙”,即道教中的八位神仙,原是道教用语的还有长生不老、白日升天、沧海桑田、东海扬尘、灵丹妙药、等。又如家喻户晓的“百尺竿头,更进一层”中的“百尺”是佛教用语,用来比喻道行修炼到极高的境界,还有五体投地、道高一尺、魔高一丈、现身说法、借花献佛、放下屠刀、立地成佛、半路出家、一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃、菩萨心肠、不可思议、超凡入胜、大慈大悲、回头是岸、等等都与佛教有关^[4]。

1.4 神话寓言的中西文化差异

中西文化中还有大量由历史典故、寓言、神话等形成的隐喻。如:Achilles' heel(唯一致命弱点),a Pandora's box(潘多拉的盒子,比喻灾难、麻烦、祸害的根源),the sword of Damocles(临头的危险)等源于希腊神话;kill the goose that lay the golden eggs(杀鸡取卵),the bear and the two travelers(患难见人心)等出自寓言。

在中文里,许多隐喻也源于神话、寓言和民间传说。例如“精卫填海”来自古代神话传说炎帝的女儿死后化为精卫,衔西山的木头、石头去填东海。“天花乱坠”原来是佛教神话,说法师讲法,感动了上天,天花纷纷洒了下来,后来才有“说话夸张,不切实际”的意思。月下老人、愚公移山、鹬蚌相争,渔翁得利、狐假虎威、朝三暮四、黄粱美梦、塞翁失马,焉知非福、此地无银三百两、叶公好龙、夜郎自大、夸父逐日、女娲补天、画龙点睛、东施效颦、名落孙山、黔驴技穷、等皆属于此类。

1.5 颜色的中西文化差异

隐喻在颜色方面也折射出中西文化的差异。对于同一种颜色不同民族会有不同的感知、联想,产生不同的喻体,表现不同的文化特征。在不同的语言文化中,“红色”常带有自己的文化特征和隐喻色彩。在汉语里,“红色”往往与喜庆日子有关,可以构成象征婚姻、幸福、血液、女性、革命等的词语。中国人尤爱红色,有不少隐喻属汉文化所特有,例如:红人(指受宠信、受重用的人),红颜、红粉佳人(年轻美貌的女子),红妆(女子盛装),开门红(指遇事顺利,旗开得胜),红运(指好运),红榜(指光荣榜),红利(分给股东的利润或给职工的奖金),分红(合伙经营所分到的利润),红包(奖励或祝福的彩礼,通常是物质上的),披红、开门红、满堂红(表示有成效、获得胜利的喜讯),红火(指生意非常繁忙且欣欣向荣)。而在英语中,“红色”虽然也有喜庆、热烈、幸运、流血的意思,但也指有“潜在的危險、赤字、亏损、负债”的含义,贬多褒少,例如:red battle(血战),red ruin(火灾),red alert(指空袭警报),red revenge(血腥复仇),red hands(沾满血腥的、杀人的手),be in red(赤字),see red(指火冒三丈),a red waste of one's youth(指因放荡而浪费的青春),a red light district(指花街柳巷、红灯区)^[5]。

又如“黑色”使人想起黑夜,而黑夜使人联想到罪恶、死亡。因此,在英汉两种语言中,都用黑色来隐喻一些神秘的、非法的、不受欢迎的、不吉利的事物以使人们对这些事物有真实而形象的认知。英汉两种语言中都有由“黑色”形成的隐喻。例如:black box(黑匣子),black list(黑名单),black heart(黑心肠),black and white(黑白分明)。在汉语中有:黑货(走私或违禁物品),黑枪(暗中偷偷打枪),黑道(盗贼的行径),黑帐(背地里记下的不公开的帐目),黑市(不合法的市场)。而英语中特有的是:black coffee(不加牛奶的咖啡),black sheep(败类,或害群之马),black tidings(坏消息),black eye(丢脸的事),black art(妖术)^[5]。

2 结语

隐喻是一种语言现象,也是一种思维现象,还是一种文化现象,是文化在民族语言中的一种映射。然而,这种表达既有跨越民族和文化的共性,也有不同民族和文化之间的差异。由于人类认知经验的共性和他们赖以生存的客观世界本身的相似性,中西方文化有着不同的文化背景和社会基础,因此,在隐喻的运用方面有着很多的异同。本文从自然环境、动物涵义、宗教、神话寓言、颜色等方面的隐喻对比了中西文化差异,反映了人们不同的思维方式和文化模式。对中西文化的隐喻的进行研究能更好地了解英汉两个民族不同的心理特征和认知本质,以便能更好地促进民族间的交往和中西方文化的融合。

参考文献:

- [1] Lakoff Georg, Mark Johnson. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 54 - 56.
- [2] 卢植, 孟智君. 英汉概念隐喻的认知语言学分析[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2004, 49(3): 71 - 74.
- [3] 任宏. 英语谚语和汉语谚语中的隐喻[J]. 现代语文, 2006, 44(4): 68 - 69.
- [4] 赵其娟, 赵其顺. 论英语隐喻的语义功能及文化差异[J]. 青海师范大学学报, 2006, 47(4): 104 - 106.
- [5] 徐雪梅, 董召锋. 英汉颜色词的隐喻对比研究[J]. 金华职业技术学院学报, 2006, 6(8): 43 - 44.

A Comparison between Chinese and Western Culture on the Basis of Metaphor

HU Hua-fang

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Metaphor is not only a kind of common rhetoric device, but also a basic way of recognizing the world. Comparison between Chinese and English metaphor contributes to revealing the difference of Chinese and western culture. To grasp the essence of Chinese-western culture, this article compares it from the viewpoint of metaphor.

Key words: metaphor; culture; difference

(责任编辑:王全金)

(上接第 103 页)

- [6] Dunbar J E, Hedetniemi S T, Henning M A, *et al.* Signed domination in graphs[J]. *Graph Theory, Combinatorics and Applications*, Wiley, New York. 1995, (1): 311 - 322.
- [7] Henning Michael A. Signed total domination in graphs[J]. *Discrete Math*, 2004, 278: 109 - 125.

Upper Bounds On the Upper Signed Domination Number of Graphs

LIU Hui-min

(School of Mathematics and Physics, North China Electric Power University, Beijing 102206, China)

Abstract: The upper signed domination number of a graph G , denoted by $\Gamma_s^+(G)$, is defined as $\Gamma_s^+(G) = \max \{w(f) \mid f \text{ is a minimal signed dominating function of } G\}$. In this paper, we establish a tight upper bound for $\Gamma_s^+(G)$ in terms of minimum degree and maximum degree. Our result is a generalization of those regular graphs and nearly regular graphs obtained in [1] and [2] respectively. Compared with the conclusion in [3], the result in this paper is more precise.

Key words: signed dominating function; upper bound; upper signed domination number

(责任编辑:吴泽九)